ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

О. М. Антоненко

Белорусский государственный университет, г. Минск;
volhantonenk@gmail.com;
науч. рук. – Ю. В. Молоткова, канд. пед. наук, доц.

Рассматриваются основные особенности перевода общественно-политических текстов с китайского языка на русский. Объектом исследования являются тексты выступлений китайских политических деятелей. Актуальность исследования обусловлена возрастающей интенсивностью контактов и укреплением сотрудничества между Республикой Беларусь и Китайской Народной Республикой на различных уровнях, в связи с чем появляется острая необходимость в осуществлении качественного перевода текстов общественно-политической тематики. Для выполнения корректного перевода китайских общественно-политических текстов на русский язык необходимо иметь четкое представление об их особенностях. В исследовании выделяются такие особенности, приводятся примеры из последних выступлений китайских политических деятелей. Результаты исследования могут быть полезны как студентам, изучающим китайский язык, так и начинающим переводчикам, работающим в общественно-политической сфере.

Ключевые слова: общественно-политический перевод; китайский язык; особенности перевода; специальные политические термины; политически корректная лексика.

В эпоху стремительного развития глобализации перевод проникает во все сферы нашей жизни и начинает реализовываться на самых различных по тематике мероприятиях. В зависимости от тематики и в соответствии с жанрово-стилистической классификацией принято выделять следующие виды специального перевода: научно-технический, общественно-политический, торгово-экономический, юридический, медицинский, военный, спортивный, финансовый и др. [1, с. 97–98].

Общественно-политическая сфера, несомненно, играет огромную роль в жизни общества, а общественно-политический перевод в настоящее время является самым востребованным ввиду развития международных отношений и укрепления международного сотрудничества в различных сферах [2, с. 261]. Интенсивность контактов между Республикой Беларусь и КНР стремительно возрастает, появляется необходимость в осуществлении общественно-политического перевода на различных уровнях. Это и обусловило наше обращение к особенностям перевода общественно-политических текстов с китайского языка на русский.

Во-первых, перевод текстов общественно-политической тематики отличается необходимостью использования политкорректной лексики, что обуславливает нейтральность и абстрагированность общественно-политических текстов, а также отсутствие личных политических убеждений и взглядов переводящего. Например, выражения «нормализация отношений двух берегов» (имеется в виду Китай и Тайвань) и «такие страны, как Сингапур, Таиланд, Малайзия и Тайвань» на китайский язык переводятся как 两岸▪系的暖和 liǎngàn guānxì de nuǎnhé и 新加坡, 泰国, 马拉斯亚和台湾等国家和地区 xīnjiāpō, tàiguó, mǎlāsīyà hé táiwān děng guójiā hé dìqū соответственно [3, с. 56–58]. В первом случае слово «нормализация» заменено на «разрядка», что связано с необходимостью разрядить двухстороннюю напряженность. Во втором случае помимо слова «страны» используется сочетание «и другие регионы», что отражает официальную позицию КНР по поводу отношений материкового Китая и о-ва Тайвань.

Во-вторых, в китайских общественно-политических текстах используется большое количество специальных политических терминов. Например, выражения 引进来 yǐnjìnlái ‘привлечение вовнутрь’ и 走出去 zǒuchūqù ‘идти вовне’ представляют собой две политические стратегии КНР, которые противопоставляются друг другу. Первая стратегия предполагает привлечение в КНР зарубежного капитала, товаров и т. д. Под второй стратегией подразумевается политика КНР по приобретению активов за рубежом, т. е. выход Китая за пределы страны. Список подобных терминологических выражений постоянно пополняется, особенно после важных политических событий в стране [4]. Так, в общественно-политических текстах и выступлениях видных политических деятелей КНР после XIX Всекитайского съезда Коммунистической партии Китая, который проходил 18–24 октября 2017 г., в широкое использование вошли такие выражения, как 两个一百年 liǎnggè yībǎinián ‘два столетия’, что обозначает политическую установку на построение среднезажиточного общества и осуществление социалистической модернизации к столетию основания КПК, 四个自信 sìge zìxìn ‘четыре самоуверенности’, под которым подразумеваются вера в собственный путь, теорию, политический строй и культуру.

В-третьих, в китайских общественно-политических текстах также очень часто употребляются различные сокращения и аббревиатуры. Например, под выражением 两会 liǎnghuì ‘две конференции’ подразумеваются Всекитайское собрание народных представителей и Народный политический консультативный совет Китая; выражение 土改 tǔgǎi означает ‘аграрная реформа’. Анализ текстов выступлений китайских политических деятелей показал, что названия различных государственных

структур также часто подвергаются аббревиации, например 国家发展改革委员会 guójiā fāzhǎn gǎigé wěi yuánhuì ‘государственный комитет по делам развития и реформы’ сокращается как 国家发改委 guójiā fāgǎiwěi. Название одного из самых значимых политических событий в стране – Всекитайского съезда Коммунистической партии Китая (中国共产党全国代表大会) – обычно сокращается следующим образом: называется порядковая цифра съезда и остается иероглиф 大 dà: 十九大 shíjiǔdà ‘XIX съезд КПК’ [4].

В-четвертых, выступления китайских политических деятелей богаты наличием различных фразеологизмов (чэньюй). Существует немало частотных фразеологизмов, которые в основном употребляются в общественно-политических текстах [5, с. 102–104], например, 前所未有 qiánsuǒ wèiyǒu ‘небывалый, невиданный’ – 中国的经济以前所未有的速度向前发展 ‘китайская экономика развивается с небывалой скоростью’. Фразеологизм 息息相通 xīxīxiàngtōng ‘иметь неразрывную связь’ часто употребляется для описания отношений двух стран, например: 中国梦是同世界人民的梦想息息相通 ‘китайская мечта тесно связана с мечтами других народов мира’ и т. д. [4]. Некоторые фразеологизмы часто употребляются парами, например 承先启后, 继往开来 chéngxiānqǐhòu, jìwǎngkāilái ‘преемствуя традиции прошлого, открывать новые пути для будущего’; выражение 回顾过去, 展望未来 *huígùguòqù*, *zhǎnwàngwèilái* означает ‘оглядываясь на пройденный путь, устремляться взором в будущее’ [3].

В-пятых, в своих высказываниях китайские политики для придания максимальной выразительности прибегают к таким стилистическим приемам и фигурам речи, как образные сравнения, метафоры, гиперболы и т. д. Чаще всего используются различные образные сравнения, которые прочно укрепляются в речевой культуре китайского народа. Приведем примеры из выступлений нынешнего председателя КНР Си Цзиньпиня, которые богаты различными стилистическими средствами: 我们要坚持改革开放正确方向, 敢于啃硬骨头, 敢于▪险滩, 既勇于冲破思想观念的障碍 ‘мы должны продолжать осуществление политического курса реформ и открытости, не бояться справляться с трудностями и рисковать, смело преодолевать идеологические препятствия’.

Словосочетание 硬骨头 yìnggǔtóu ‘крепкая, твердая кость’ в данном контексте употребляется в значении ‘трудности, сложная задача’, а выражение 险滩 xiǎntān ‘опасная отмель’ (имеется в виду встречающиеся в реках с стремительным бурным течением мелководные рифы) в приведенном отрывке означает различные факторы риска на пути прогресса [4].

И наконец, тексты общественно-политической тематики на китайском языке отличает наличие большого количества вэньянизмов – элементов древнего литературного языка Китая. В результате анализа общественно-политических текстов мы выделили наиболее часто используемые элементы: 以 yǐ ‘посредством, при помощи’: 需要以中国智慧构建国际合作新格局 ‘необходимо создать новую структуру международного сотрудничества, используя китайскую мудрость’; 所 suǒ ‘то, что’: 感谢秘书长所做的通报 ‘я хотел бы поблагодарить Генерального секретаря за его доклад’; 之 zhī (служебное слово, отделяющее определение от определяемого): 我国拥有甲天下之称华丽的桂林山水 ‘в нашей стране есть великолепный пейзаж Гуйлиня, который называют самым лучшим в мире’ и др. [3].

Таким образом, мы установили, что общественно-политические тексты на китайском языке обладают рядом характерных особенностей: использование политически корректной лексики и специальных политических терминов, сокращений и аббревиатур, фразеологизмов, вэньянизмов и образных сравнений, которые придают текстам яркую эмоциональную окраску и эффективно воздействуют на адресата информации.

Библиографические ссылки

1. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода. М. : Высш. шк., 1990.
2. *Занковец О. В*. Особенности перевода общественно-политических текстов на лексическом уровне // Актуальные проблемы гуманитарного образования: материалы III Междунар. науч.-практ. конф., 20–21 окт. 2016 г. Минск. С. 261–266.
3. *Чжун Вэйхэ.* Учебное пособие для подготовки переводчиков-синхронистов. Пекин: Пекин. ун-т иностр. яз., 2009.
4. 中国共产党新闻网 / Новостное агентство Коммунист. партии Китая. URL: http://cpc.people.com.cn/xuexi/n/2014/1126/c385475-26097088.html (дата обращения: 05.04.2018).
5. *Щичко В. Ф.* Китайский язык: Теория и практика перевода. М. : Восточ. кн., 2010.